

ハンガリーの真実 ハンガリーの中の日本



これは 2014／2015 年度の
「日本語の正しさ4」の作品集です

日本語とハンガリー語の相違点と類似点

Rudlof Dániel

はじめに

ハンガリーはヨーロッパの中央にあり、日本から遠く離れているが、この二つの国家の言語で多くの面白い類似がある。ハンガリーはヨーロッパの他の国家と非常に違う。その結果、ハンガリー人は時々宇宙人だと言われている。そして言語はゲルマン語派やスラブ語派などの周囲にある語族のいずれにも適合しない。その原因はハンガリー人はヨーロッパの中で唯一の中央アジアから移り住んだ民族からかもしれない。日本人の起源の場所と同じで、ハンガリー語は日本語に関係があると述べる学者もいる。ハンガリー語では現代で日本語から来た言葉もあるが、日本語と約同じ発音と意味を持つ言葉もある。面白いと思った相違点と類似点は以下の通りである。

外来語

日本語から来たハンガリー語の言葉である。意味は同じで、発音も約同じ。

szamuráj (サムラーユ)	(侍) 世界的に有名な日本の武者はハンガリーでもよく知られている。
nindzsa (ニンジャ)	(忍者) 忍者はハンガリー人の子供に侍よりもさらに知られている日本の戦士である。
katana (カタナ)	(刀) よく「侍の剣」と言われている。
ikebana (イケバナ)	(生け花) 和風の生け花だけでなく、花瓶に入れている色々な花も「生け花」と言われている。
tatami (タタミ)	(畳) ハンガリーで知られている畳は和室の床に敷いているものではなく、スポーツで使われている畳である。
karate (カラテ)、dzsúdó (ジュードー)	(空手、柔道) ハンガリーでいろいろな武道は人気がある。柔道はよく Cselgáncs 「チェルガンチュ、日本語：技を掛けて足をすくう」と言われている。
kamikáze (カミカーゼ)	(神風) 第二次大戦の日本の特攻兵以外に「勇ましい人」、「失うものは何もない」という意味もある。

似たような言葉

次の言葉は外来語ではないが、日本語の言葉と似たようなハンガリー語の言葉である。

cici (ツイツイ)	女性の胸の子供っぽい表現である。「チチ」と似ている。
fújta (フーイタ)	ハンガリー語で「吹く」の対格の過去形だが、「吹いた」という意味する場合もある。
gurul (グルル)	グルグル回るという意味。
hull (フルル)	「降る」と同じ意味。
jó (ヨー)	「良い」と似ている。ハンガリー語でも「いい」という意味である。
korai (コライ)	「早い」だが、「古来」と意味する場合もある。
okoz (オコズ)	何かの状態を起こすという意味で、「起こす」と似ている。
só (ショー)	塩と同じ意味。
sótlan (ショータラヌ)	味が薄いという意味で、「塩が足りない、塩足らん」と似ている。
víz (ウィーズ)	意味は「水」で、発音も似ている。

サイト：<http://www.geocities.jp/kawatab/language/similar-words.html><http://lang-8.com/420007/journals/1508956>

面白い言葉

次のハンガリー語の言葉は日本語みたいなのだが、意味は非常に違う。

日本語	ハンガリー語
いま 今	祈り
うそだ	プール
かき 夏季	大便
かさ 傘	大鎌
かちょう 課長	女性のうで（古い庶民的な表現）
かびん 花瓶	キャビン、船室
かろう 過労	杭
かん 缶	雄
かんちょう 官庁	水差し

くさ 草	ごちゃごちゃ
さき 先	男（滑稽な表現）
さぼう 茶房	テラー
さん	そり
しま 島	平たい
しょどう 書道	カスタードプディング
そうだ	ソーダ（炭酸飲料）
そば	部屋
つき 月	可愛い
つみ 罪	おしゃぶり
て 手	あなた
ですか	木製の板
とう 塔	池
とうちゃ 闘茶*	水たまり
とかい 都会	T o k a j （ハンガリーである町）
とみ 富	T o m i （ハンガリー人の名前）
なし 梨	スナック
ばか バカ	歩兵
ばば 馬場	赤ちゃん
ぶた 豚	バカ
ほう 法	雪
ほん 本	家郷、郷土、ホーム
まき 巻き	さる（子供っぽい）
み 身	何
みあう 見合う	M i a u ! （猫の鳴き声）
ろうか 廊下	狐
わく 沸く	フラッシュ（カメラ）

サイト：<http://lang-8.com/420007/journals/1508956>

* 闘茶とは、中世に流行した茶の味を飲み分けて勝敗を競う遊び。

イースター

ハンガリーは日本と違い基本的にキリスト教の国です。今も人口のほとんどはキリスト教で特にカトリック教の人が多いです。現在、キリスト教の習慣を守らない人もいますが、イースターは今も大人気で、特に田舎ではさまざまな習慣が残されています。

時期

イースターの時期は毎年変わります。3月22日から4月25日までの間で変化し「動く休日」とも言われています。イースターの日曜と月曜は祝日で、お休みです。イースターの日曜日はいつも春分の日の中の最初の満月の次の日曜日です。

昔はオスタラという春の女神の休日でした。



習慣

一番有名な習慣は、たぶん locsolkodás（ロ Cholコダーシュ）です。イースターの月曜日に、男の人は老若問わず知り合いの女の人の中に行き、女の人に水をかけます。最近は香水をかける人が多いですが昔はソーダ水やバケツに入れた水を女の人たちに浴びせたりかけたりしました。この習慣はスロバキア、チェコ、ポーランド、ウクライナでもありあます。





ロチョルコダーシュの後で男性は詩もうたいます。これは **locsolóvers** (ロチョローヴェルシュ) ということです。ロチョローヴェルシュは常時に短くて面白いものが多いです。

女性は男性に卵をあげます。伝統的なイースター卵は赤。そこに女の人はい自分で模様を描きます。



キリストが十字架に掛けられた時、とある女の人が彼のそばで立って祈りました。女の人には大きなカゴも持っていました。バケットにはいっぱい卵が入っており、祈っている時にキリストの血が卵に落下して、卵が赤くなりました。これが赤い卵の伝説です。

ですから、普通のイースター卵は赤いです。そして赤は愛の象徴があり、昔、若い女の子はイースターの時よく恋人にあげました。

最近では卵の形をしたチョコレートもよくあげます。

現在は知り合いではなく親戚が家に来ることが多いです。また田舎では伝統とか習慣を守る民謡団がよく女性メンバーの家に行って、そこで大きな声で詩をうたって、女の子にバケットに入れた水を浴びせます。



食べ物

イースターの伝統的な食べ物はいっぱいあります。一番よく食べられるのはハムです。けれども、ハムだけではありません。まず **fonott kalács** (フォノット・カラーチ)、日本の三つ編みパンににています。そしてたまごも食べます。



ハンガリー語の諺と慣用句に対応する 日本語の諺と慣用句

慣用句と諺は混同されやすいと思うので、始めにこの二つの単語を定義していきたいと思っている。

定義

諺

- 厳密には、諺は一つの文で独立語として成立し、格言、教訓や皮肉、物事の法則を含ませているものである。
- そして品詞では名詞に区分される。

慣用句

- 慣用句とは独立した単語の複合により、異なった意味を持つようになった定型句であり、それらは通常、独立語、すなわち名詞として扱わない。
- また、慣用句は諺のように教訓や格言として機能するものではなく、あくまで日常の行動や物事の状態などを面白おかしく表現したりしたものである。

以下で日本語の慣用句に対応するハンガリー語の慣用句の例をいくつかご紹介する。

慣用句

- 体の一部分を用いた表現は日本語でもハンガリー語でも非常に多い。

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	kezet-lábát töri	自分の手と足 を折る	大いに努力する、 頑張る	Nem tűnik úgy, mintha a kormány kezet-lábát torné azért, hogy segítsen a munkanélkülieken. 政府は失業者救済にあまり骨を 折っているようには見えない。
日本語	骨を折る			

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	üres kézzel	空っぽの手で		Üres kézzel távozott.
日本語	手ぶらで		何も持たずに	彼は手ぶらで帰ってきた。

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	a füle botját sem mozdítja	耳の棒さえ 動かしたり しない	(願い・批判・騒動 などを) 聞こうとし ない	A füle botját sem mozdította a kérésükre.
日本語	耳を貸さない			彼は彼らの頼みに耳を貸さ なかった。

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	ízig-vérig, velejéig	関節と血まで、 骨の髄まで	完全に、徹底的に	Tanaka ízig-vérig japán.
日本語	骨の髄まで			田中さんは骨の髄まで 日本人だ。

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	kiönti a lelkét, kiönti a szívét	心を零す	何事も隠さず、心の 中をさらけ出すこ と。	Beszélgettünk, kiöntöttük egymásnak a lelkünket.
日本語	腹を割る			私たちはお互いに腹を割った 話し合いをした。



■ その他

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	ez nekem kínai	私には中 国語だ	話している言葉や内容が 全くわからないこと。 話を通じないこと。	Ez nekem kínai.
日本語	ちんぷんかん ぶん			私にはちんぷんかんぶん でした。

以下で日本語の諺に対応するハンガリー語の諺の例をいくつかご紹介する。

諺

■ 動物

【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	A lónak négy lába van, mégis megbotlik	四本足の馬も時には転ぶ	どんなに上手な人であつても時には失敗することがある。	Képtelenség... egy olyan zongorista mint ő hibázzon abban a darabban... Valóban a lónak is négy lába van, mégis megbotlik. まさか彼ほどのピアニストが、あの曲で弾き間違えるなんて。猿も木から落ちるだね。
日本語	猿も木から落ちる、弘法にも筆の誤り、河童の川流れ、上手の手から水が漏る			

【注意】

● 弘法にも筆の誤り

名人でない人や、自分のミスを弁護するために使うのは不適切。

● 上手の手から水が漏る

上手な人が失敗した時にそれを弁護したり慰めたりするときに使う言葉で、自分自身に対しては使わない。

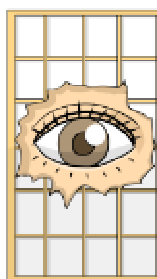
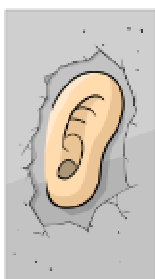


【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	Ha nincs otthon a macska, cincognak az egerek	猫がいない時、ねずみが遊ぶ	こわい人やうるさい人のいない間に、したいことをしたり、くつろいで息抜きをしたりすること。	Holnap se apa, se anya nem lesz itthon, úgyhogy annyit tévézhetünk vagy játszhatunk, amennyit csak szeretnénk! Ha nincs otthon a macska, cincognak az egerek. 明日はお父さんもお母さんもないから、好きなだけテレビを見たりゲームをしたりして遊ぼう。鬼の居ぬ間に洗濯だ。
日本語	鬼の居ぬ間に洗濯			



■ 体の一部分

【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	A falnak is füle van	壁にも耳あり	隠し事はとかく漏れやすいものだから、注意せよという戒め。	Habár megbizonyosodtam róla, hogy senki sincs a közelben, mégis egyik pillanatról a másikra mindenki tudomást szerzett az osztályban arról, amit csak a legközelebbi barátomnak mondtam el. Tényleg a falnak is füle van.
日本語	壁に耳あり 障子に目あり			周囲に誰もいないことを確認したはずなのに、いつのまにか親友にしか話していないことがクラス中に知れ渡っていた。壁に耳ありとはこのことだ。



【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	Szükség törvényt bont	法律を解除する	大事なことのためには、他のことを犠牲にするのはやむを得ないというたとえ。	Nem akartam tovább növelni az adósságaim, de szükség törvényt bont. Még ha kissé magas is a kamat, vegyünk fel kölcsönt a talpraálláshoz!
日本語	背に腹はかえられぬ			これ以上借金は増やしたくなかったが、背に腹はかえられぬ。多少金利が高くて、再生のために資金を借りよう。

■ その他

【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	Ha Rómában jársz, tégy úgy mint a rómaiak	ローマにいるときにはローマ人がするよにせよ	風俗や習慣はその土地によって違うから、新しい土地に来たら、その土地の風俗や習慣に従うべきだということ。また、ある組織に属したときは、その組織の規律に従うべきだということ。	Ha Rómában jársz, tégy úgy mint a rómaiak. Még ha van is olyan dolog, ami eltér a saját értékrendünktől, akkor is be kell tartanunk a város szabályait igazodva azokhoz.
日本語	郷に入っては郷に従え			自分の価値観とは違ったところがあったとしても、郷に入っては郷に従えで自分たちがこの町に合わせる規則を守っていくべきだ。



【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	Addig üsd a vasat, amíg meleg	鉄は熱いうちに打て	人は柔軟性のある若いうちに鍛えることが大事だという教え。また、物事は時期を逃さないうちに実行しないと成功しにくいという教え。	Azt mondják, addig üsd a vasat, amíg meleg, úgyhogy egyből menj és írasd nekem alá a szerződést, mielőtt a másik fél még meggondolja magát.
日本語	鉄は熱いうちに打て			鉄は熱いうちに打てというから、先方の気が変わる前に、すぐにでも契約書にサインをもらってきてくれ。



MÁV の自動販売機の使い方

MÁV は Magyar Államvasutak（日本語でハンガリーの国営鉄道）の略語である。今 MÁV は最新の券売機が計 53 台ある。この自動車販売機から国内向けの乗車券（普通の切符）、定期、特急・急行券、指定券、自転車用切符と動物用切符も購入できる。またインターネットで買った切符も券売機で印刷できる。この券売機では 24 時間動いており、現金（小銭と紙幣）だけではなくクレジットカードでも切符が購入できる。

券売機の使い方

速く切符を買うオプション

普通、券売機では下の図のような速く切符を買うオプションの画面が見られるはずだ。

このオプションでは、券売機が置いてある駅からのルート、そして購入日から有効の切符を買うことができる。出発地を変えたければ下に示す通常の切符購入のオプションを選んだほうがいい。そのオプションは「Másik állomás választása」というボタンを押すと現れる。

JEGYVÁSÁRLÁS 切符購入 2014. április 16. 12:31

目的の地を選んでください Válasszon célállomást!

- Újszász
- Rákostert
- Szolnok
- Zagyvarékas
- Budapest-Keleti
- Monor
- ほかの駅 Másik állomás választása

Válasszon jegyet! 枚

チケットの種類	枚数	特典
Teljesárú menetdíj	0 db	特典がない切符
Pót-helyjegy 2. osztályra	0 db	セカンドクラスの追加切符と指定席の切符
Tanuló (nappali v. esti) - diákigazolványai rendelkező (50%)	0 db	学生証を持っている学生の切符
Köszöngeti alkalmazott (50%)	0 db	公務員向けの切符
26 éven aluli fiatal (Péntek 10:00 - Vasárnap 24:00) (32%)	0 db	金曜と日曜の間 26 歳以下の人向けの切符
START Klub 50% kártya (50%)	0 db	START Klubカードの切符
Gyermekek 6-tól 14 éves korig (50%)	0 db	6 歳から 14 歳までの子供の切符

Másik kedvezmény választása 別の特典

布ダベストの定期を持っていますか Budapest-bérlettel utazik?

Igen Nem

はい いいえ

定期購入 **インフォメーション** **切符の受け取り**

Bérletvásárlás Információ Jegyátvétel

Tovább 続く

1. 画面の左側にはこの券売機でよく目的地として選ばれている駅の名前がリストになっている。矢印キーを押せばスクロールできる。目的地が見つからない場合は「Másik állomás választása」（ほかの駅）というボタンを押す。

2. 画面の右で切符の種類と切符の数量が選べる。適当な割引や切符の種類が見つからない場合は「Másik kedvezmény választása」（その他の割引）というボタンを押す。
3. ブダペスト市内交通の定期を持っていれば「Budapest-bérlettel utazik」という質問のところで「Igen」を選ぶ。
4. 上記のステップが全部終わったら「Tovább」（続く）のボタンを押す。ここから「通常の切符購入のオプション」の6に続く。

通常の切符購入のオプション

1. はじめに目的地を選ぶ。できたら「Tovább」というボタンを押す。（画面の紹介はできませんが、簡単です。）
2. 次に以下の図のような利用データのページが出てくる。ここでデータを変えられる。
最初は図のようなデータが出てくる。「Változtatás」というボタンを押したらいつでも変えられる。
3. 最初に出てくるデータは
 - － 日付：購入日
 - － 出発地：券売機がある駅
 - － クラス：セカンドクラス（二等車）
 - － 利用のタイプ（片道か往復か）：片道

データを変更して大丈夫だったら「Tovább」のボタンを押す。

Utasítás adatai

Kosárösszege: 47619
2014. április 15. 16:00

Megszámlás ?

Az utazás dátuma: 2014. április 15.	Változtatás
Kiindulási állomás: Püspöfszentistván	Változtatás
Célállomás: Budapest-Keleti	Változtatás
Érintve:	Hozzáadás
Kocsiosztály: 2. osztály	Változtatás
Utasítás jellege: Egy útra	Változtatás

Tovább

4. 次の場面で切符の種類と割引が選べる。画面の右によく利用される割引が見られる。あなたに関する割引がリストになれば画面の左で割引のボタン、下のボタンで割引や切符の種類を探せる。ブダペスト定期を持っていれば「Budapest-bérlettel」というボタンを押す。もしブダペスト定期が有効ではない路線の場合、このオプションを加えてもプログラムは無視する。

?

Elfogadás

?



Touabb

上の図の左にある割引・補助券の種類は以下の通りである。

Teljesárú menetdíj	割引のない普通の切符
Gyakori jegytípusok	よく利用される割引
Csak hely- vagy pójtjegy	特急・急行券、あるいは指定券
Diák	学生
Nyugdíjas	年金受給者
Életkor alapján	年齢による割引
Kedvezménykártyák	割引カード
Fogyatékkal élők	体の不自由な人
Családi kedvezmények	家族割引
Dolgozók részére nyújtott kedvezmények	ハンガリー鉄道職員向けの特典
Magyar Igazolvány	ハンガリー人証明証
Hátrányos helyzetűek	経済支援が必要な人
Kerékpár, élőállat	自転車、動物

5. 次に電車を選ぶ。券売機はいつも自動的に次に出発する電車を選ぶ。ここで出発の時間が選べる。急行・特急券あるいは指定券が必要な電車なら券売機は自動的にこれも選択する。指定席がもうなければ、ほかの時間に出発する電車を選べる。選び終わったら「Tovább」のボタンを押す。

Utazási ajánlatok

Kosárazonosító: 38750

Kosár

?

2013. július 26. 07:59

Budapest-Nyugati – Debrecen

2013. július 28., 2 db menetjegy

Indulás	Érkezés	Időtartam	Teljes úthossz	Átszállás	Helyjegy, pótjegy	Menetdíj 1. osztály*	Menetdíj 2. osztály*	
16:23	19:36	3:13	221 km	0	Igen	9 220 Ft	7 240 Ft	i
16:28	19:48	3:20	221 km	0	Igen	8 620 Ft	6 640 Ft	i
17:23	20:31	3:08	221 km	0	Igen	8 620 Ft	6 640 Ft	i
17:23	20:31	3:08	221 km	0	Igen	9 220 Ft	7 240 Ft	i
18:23	21:23	3:00	221 km	0	Igen	9 220 Ft	7 240 Ft	i
18:28	21:37	3:09	221 km	0	Igen	8 620 Ft	6 640 Ft	i
19:23	22:22	2:59	221 km	0	Igen	9 220 Ft	7 240 Ft	i
19:23	22:22	2:59	221 km	0	Igen	8 620 Ft	6 640 Ft	i
20:28	23:39	3:11	221 km	0	Igen		6 640 Ft	i
22:28	1:53	3:25	221 km	2			5 930 Ft	i

▲

6:00-

8:00-

12:00-

16:00-

20:00-

Vissza

▼

Tovább

* Az utazás teljes díja minden személyre

6. 支払いの前券売機はも一度全部のデータを見せてくれる。「Utazási ajánlat változtatása」のボタンで別の時間に出発する電車が選べる。「Alapadatok változtatása」のボタンを押せば第二の点に戻れ、日にちなどを変えられる。以前登録したコードがなければ「Számlát kér?» (Számla は請求書かそれとも領収書か知りません)の質問には「Nem」 (いいえ) という答えを選んでください。「Újabb utazás」のボタンでは新たな切符を買える。でもそうすればこの「Utazás és jegyek adatai」というページにはこの新しく加えた切符のデータしか見えないが、底にある「Nyomtatandó jegyek száma」(日本語で印刷される切符の数)と「Kosárban lévő tételek összesen」(日本語で全部買うつもる切符の価格)にはぜんぶ前に買ったかった切符も含まれている。全部大丈夫だったら「Elfogadás, fizetés」(確認、支払い)のボタンを押してく

ださい。

Utazás és jegyek adatai

Kosárazonosító: 46309

2014. január 29. 17:22

Megszámlázás ?

Viszonylat: Budapest-Nyugati – Cegléd

Utazás időpontja: 2014. január 29. 17:23-18:17

Kocsiosztály: 2. osztály

Jegyek:

Jegytípus	Menny.	Egységár	Összesen
Teljesárú menetdíj	1 db	1 490 Ft	1 490 Ft
Nyugdíjas - 50% (évi 16 egyúti)	1 db	745 Ft	745 Ft
Nyugdíjas - 90% (évi 2 egyúti)	1 db	150 Ft	150 Ft
Pót- és helyjegyek (IC 626)	3 db	450 Ft	1 350 Ft
Összesen			3 735 Ft

Újabb utazás

Alapadatok változtatása

Utazási ajánlat változtatása

Számlát kér?

Igen Nem

Elfogadás, fizetés

Nyomtatandó jegyek száma: 4 db

Kosárban lévő tételek összesen: **3 735 Ft**

 Figyelem! A készülék egy tranzakció során maximálisan 1500 Ft összeget tud visszadni.

7. 今切符を払える。券売機でおつりはせいぜい 3 000 フォリントで、券売機はいつも使える紙幣を示してくれる。(前の絵の下に 1 5 0 0 フォリントが書いてありますが MÁV のサイトに 3 0 0 0 フォリントが書いてあります。)

Fizetés

Kosárazonosító: 38750

2013. július 26. 08:02

Kezdőlap ?

A vásárlás teljes díja: **7 240 Ft**

Késpénzben kiegyenlített összeg: **0 Ft**

Bankkártyával kiegyenlített összeg: **0 Ft**

Fennmaradó összeg: **7 240 Ft**

Amennyiben az összeget, vagy annak egy részét bankkártyával szeretné kiegyenlíteni, adja meg a bankkártyával kifizetni kívánt összeget, majd válassza a Fizetés bankkártyával gombot.

Ft

Fizetés bankkártyával

1 2 3 ←

4 5 6

7 8 9

0







8. 印刷中券売機は残る切符の数を画面に表示する。



9. 券売機は印刷が終わったことを画面に表示する。



10. もし印刷中エラーが出たら券売機は画面に十桁の数字が現れる。その数列をほかの券売機に使える。最初のページに「Jegyátvétel」（日本語で切符の受け取り）のボタン押してそこに十桁の数列を入力できる。券売機はもう購入したもう一度切符を印刷してくれる。

定期の買い方

1. 最初の画面に「Bérletvásárlás」（日本語で定期購入）のボタンを押してください。
2. ここに定期の種類が選べる。クラスを選べて、ブダペスト定期を持っていれば「Budapest-bérlettel」というボタンを押してください。選べたら「Tovább」のボタンを押してください。

Bérlettípusok

2013. július 26. 08:13

Kezdőlap ?

Havibérlet

- 30 napos bérlet
- Félhavi bérlet
- Tanuló bérlet
- Tanuló (30 napos) bérlet
- Tanuló félhavi bérlet
- Kerékpár havibérlet
- 30 napos kerékpár bérlet
- Kutya havibérlet
- kutya 30 napos bérlet

1. Osztály 2. Osztály Budapest-bérlettel

Darabszám: - 1 db +

Vissza Tovább

絵に見える定期の種類は上から下までこうなる：

Havi bérlet	一ヶ月間の定期
30 napos bérlet	30日間の定期
Félhavi bérlet	半月間の定期
Tanuló bérlet	一ヶ月間の学生の定期
Tanuló (30 napos) bérlet	30日間の学生の定期
Tanuló félhavi bérlet	半月間の学生の定期
Kerékpár havibérlet	一ヶ月間の自転車の定期
30 napos kerékpár bérlet	30日間の自転車の定期
Kutya havibérlet	一ヶ月間の犬の定期

Kutya 30 napos bérlet 30日間の犬の定期

3. ここに定期の有効期限を調節できる。一ヶ月間や半月間の定期の場合は画面の右に月を調節できる。また半月間の定期なら前半と後半を選べる。

「Hónap első fele」のボタンは月の前半で「Hónap második fele」のボタンは後半である。下に見える青い線には有効期限が見える。

Bérlet időtartománya 2013. július 26. 08:33 [Kezdőlap](#) [?](#)

H	K	Sz	Cs	P	Sz	V
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	1
2	3	4	5	6	7	8

2013. Július
2013. Augusztus
2013. Szeptember

Hónap első fele
Hónap második fele

Érvényesség: 2013. augusztus 19. - 2013. szeptember 5.

[Vissza](#) [Elfogadás](#)

30日間の定期の場合は初日を選べる。

Bérlet időtartománya 2013. július 26. 08:33 [Kezdőlap](#) [?](#)

H	K	Sz	Cs	P	Sz	V
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11

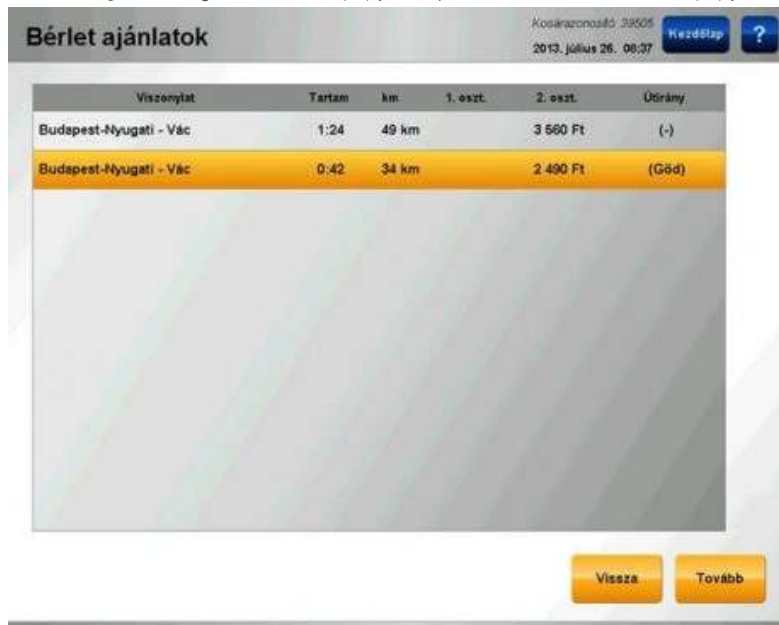
2013. Július
2013. Augusztus
2013. Szeptember

Érvényesség: 2013. július 30. - 2013. augusztus 29.

[Vissza](#) [Elfogadás](#)

全部できたら「Elfogadás」を押してください。

4. 最初に目的地が選べる。画面に 15 の頻繁に選ばれた駅の名前が見られるけどキーボードではほかの駅も検索できる。目的地を調節したら「Tovább」のボタンを押してください。
ここに出発の駅選べる。リストの中に最初の駅いつもある券売機が位置している駅である。
5. もし出発の駅と目的地の間に路線は一線以上があれば「Bérlet ajánlatok」のページが現れる。ここに路線の中からふさわしい路線を選べる。



6. 支払いの前券売機はも一度全部のデータを見せてくれる。以前登録したコードがなければ「Számítást kér?」の質問には「Nem」（いいえ）という答えを選んでください。「Újabb bérlet」のボタンでは新たな定期を買える。でもそうすればこの「Bérlet adatok összegzése」というページにはこの新しく加えた定期のデータしか見えないが、底にある「Nyomtatandó jegyek száma」（日本語で印刷される切符・定期の数）と「Kosárban lévő tételek összesen」（日本語で全部買うつもる切符の価格）にはぜんぶ前に買ったかった定期も含まれている。全部大丈夫だったら「Elfogadás, fizetés」（確認、支払い）の

ボタンを押してください。

Bérletadatok összegzése

Kosárazonosító: 46390
2014. január 29. 17:31

Megszámlítás ?

Induló állomás: **Budapest-Nyugati**
Célállomás: **Vác**
Bérlet típusa: **Tanuló félhavi bérlet (1 db)**
Érvényesség: **2014. február 19. - 2014. március 5.**
Kocsiosztály: **2. osztály**
Bérlet díja: **1 250 Ft**

Újabb bérlet
Vissza

Számlát kér?
Igen Nem

Nyomtatandó jegyek száma: **1 db**

Kosárban lévő tételek összesen: **1 250 Ft**

Elfogadás, fizetés

Példeszám: A készülék egy tranzakció során maximálisan 1500 Ft összeget tud visszadni.

7. 今定期を払える。券売機でおつりはせいぜい 3 000 フォリントで、券売機はいつも使える紙幣を示してくれる。
8. 印刷中券売機は残る定期の数を画面に表示する。
9. 券売機は印刷が終わったのことを画面に表示する。
10. もし印刷中エラーが出たら券売機は画面に十桁の数字が現れる。その数列をほかの券売機に使える。最初のページに「Jegyátvétel」（日本語で切符の受け取り）のボタンを押してそこに十桁の数列を入力できる。券売機はもう購入したもう一度定期を印刷してくれる。

インターネットで買った切符の受け取り

1. 最初のページに「Jegyátvétel」（日本語で切符の受け取り）のボタンを押してください。

2. 買ったときに受けた十桁の数字ここに入力できる。「Tovább」（続き）のボタンを押したら印刷が始まる。

The screenshot shows a web interface for electronic ticket redemption. The title bar at the top reads 'Elektronikus jegy átvétele' and includes a timestamp '2013. július 26. 08:38' along with 'Kezdőlap' and a help icon. The main content area has a 10-digit input field for the ticket number. Below this is a numeric keypad with buttons for digits 1 through 9, 0, and a 'Törlés' (Delete) button. At the bottom of the interface are two buttons: 'Vissza' (Back) on the left and 'Tovább' (Next) on the right.

3. 印刷中券売機は残る切符の数を画面に表示する。
4. 券売機は印刷が終わったのことを画面に表示する。

もみじ

ボグナール・アンドール

もみじという日本語学校は2007年夏にマルコー・ラスロ氏によって設立された語学校である。もみじの目的はハンガリー人に日本語を教え、日本人にハンガリー語を教えることだけではなく、日本とハンガリーの文化交流をはかることである。



一年を通じてコース以外にも様々なイベントが行われる。そのイベントの場所のもみじの校舎で行われることもあるし、大きなイベントの場合には協力関係にある道場などで行われることもある。一度、学校で日本旅行に行ったこともある。

もみじはハンガリーの日本語教育で重要な役割をはたしており、そしてハンガリーに住んでいる日本人に

とっても重要な場所となっている。

ハンガリー語教育

もみじのハンガリー語コースは初級から上級までである。数名のグループで行われ、生徒の要求に応じて柔軟なカリキュラムを組んでいる。授業資料も生徒に合わせて調整されている。多くの教材は校長であるマルコ・ラスロー先生が作成している。使用している教科書は例えば「Lépésenként Magyarul」や「Gyakorló Magyar Nyelvtan」や「Hungaroringua」や「Kilátó」などである。もし生徒が日本で購入したハンガリー語教科書を持っていて、それを使って勉強したい場合にはその教科書を使う。

コース紹介:

- ・ 大学での授業をサポートするコース
- ・ ハンガリー語国家外国語試験準備コース

- ・ 専門ハンガリー語コース

イベント

毎年、あるいは毎月定期的に行われるイベント:

- ・ 映画クラブ

イエゼルニツキ・ゲルゲイさんが管理し、もともと夏休みの間に毎週行われていたイベントであるが、今は毎月一回行われるイベントになっている。

- ・ ひな祭りのイベント、文化の日のイベント

どちらももみじの文化的なイベントである。



- ・ コース終了時のパーティ
- ・ クリスマスパーティー
- ・ 花見

不定期のイベント:

まきの・しげる先生の協力で行われるコース。いつもまきの先生がハンガリーを訪れるときに行われる。

- ・ 書道
- ・ 茶道



日本語教育

初級から中上級までのコースがあり、さまざまな教科書や独自の資料が使われて生徒にとって一番効果的なカリキュラムが調えられている。

グループコース

大抵二人の教師が授業を行う。参加者数4～9名

通常コース:

平日コースは一週間2回行われ、週末コースは1回である。週末のコースは平日に時間がない人に提供されているが、年々週末コースを選ぶ人が増えている。

1つのコースは40時間であり、試験を含めて三か月で行われる。秋と冬と春にコースがスターとしている。現在、約12のコースがある。

K0,K1,K2,K3

Kは初心者を表している。

この四つのコースは全部で100-120時間日本語を学ぶコースである。もみじが設立されたときの理念を発展させてきたコースである。シラバスは『みんなの日本語』という教科書に基づいているが、『みんなの日本語』は使用されていない。この四つのコースではもみじのコースの中でも最も多くの教科書が使われる。例えば『留学生のための日本語』や『文化初級日本語』や『新文化初級日本語』や『楽しく』シリーズや『クラス活動集』がよく使われているらしい。もみじの先生たちが作る資料の量も同じくこの四つのコースが一番多い。

A1,A2,A3

Aは初級を表している。

この三つのコースでは生徒が日本語を実際に使わなければならない課題がどんどん増えてくる。作文を書いたりプレゼンテーションすることも授業内容の一部である。使われている教科書は例えば「Intermediate Kanji Book」である。



H1,H2,H3,H4,H5,H6,H7,H8,H9

Hは中上級を表している。

200～250時間日本語を勉強してきた生徒用のコースである。H9のグループは最もレベルが高いグループであり、グループの半分は日本語能力試験N2に合格している。使われている教科書は例えば『中級へ行こう』や『みんなの日本語中級1』や『Jbridge』や『Voice of japan』などである。

もみじにある教科書は200冊を超える。

サマーコース:

サマーコースは集中コースである。1週間で90分授業が3回あり、1つのコースは3週間以内で終了する。また4週間で毎週1～2回行われる練習コースもある。夏休みの間にも日本語の練習をしたい人向けにつくられている。

日本語能力試験準備コース

日本語能力試験に出る語彙や文法が宿題として配られ、授業では重要な文法の説明や読解などを練習する。試験の一か月半前には聴解の練習も始まる。

日本語能力試験N5-4コース：秋から2か月間のコースである。

日本語能力試験N3コース：夏から4～5か月間のコースである。

日本語能力試験N2コース：10か月のコースである。

特別コース

初級から上級まで参加者のニーズに合わせて行われるコースである。目的をもち、勉強し始めた人、あるいはすでに勉強している方々に提供されるコースである。

参加者数1～3名

コース例:

- ・大学の授業をサポートするコース
- ・ITK日本語試験の準備コース

- ・ 専門日本語に関するコース

この他に、日本を旅行する人向けのサバイバルコース、ハンガリー語が分からない方向けの英語で行われる日本語コースもある。更に日本語を勉強したいかどうか分からない人向けの3回のミニコースもある。このコースでは日本語の勉強が半分、文化紹介が半分となる。以前は子供向けのコースや合宿もあったが、今はない。

インタビュー

もみじの設立者、マルコー・ラースロ校長にインタビューを行った。インタビューはハンガリー語で行われた。以下は筆者が翻訳したものである。

もみじはいつ設立されましたか。

2007年8月に設立され、最初のコースは9月にスタートしました。

もみじを設立しようと思った切っ掛けは何でしたか。

切っ掛けは1つではありませんでした。もみじを設立する前にも日本語教育関係の仕事をしていましたが自分の考えとは違うところがありました。それで自分の考えを実現できる場所をつくろうともみじをつくりました。また、ハンガリーでは日本語専門の学校がほとんどなく、ビジネスとしても成立すると思ったのもきっかけの1つです。あと、自分の会社を管理すれば、自分のスケジュールももっと管理できるとも思いました。

会社は一人で始めましたか。

最初は一人でした。管理もカリキュラムを作ることも教育も全て自分でやりました。コースが増えたため求人もしましたが、最初は一人でやりました。

もみじはハンガリーでどういう役目を果たしていると思いますか。

ハンガリーではマイナー言語の専門学校はめったにありません。日本語の場合、もみじはハンガリーの唯一の日本語専門の学校です。政府にも支援されていませんし、もみじは小さいですけど、少人数の教育のほうがいいと私は思っています。一

番小さいグループは3～4人ですが、教室には9人以上は座ることもできません。ハンガリーで日本語を勉強しようとグーグルで検索すると、もみじが確実に出てきます。ブダペストにあるのも強みです。もみじを始めてからもう八年になります。もう歴史も持っていると言えます。これまでスタートさせた入門コースも40を超えました。特別なニーズにも応えることができますし、評判がいい学校だと思います。日本語能力試験準備コースがあるのもここだけではないでしょうか。

現在定期的に行われているイベントは、最初から行おうと思っていましたか。

最初は教育を中心にしていましたが、日本文化の紹介も教育の一部にしようと思っていました。もちろん活動の中心は授業ですが、その他にもイベントが必要だと思いました。もみじができてから2～3年後に映画クラブを発足させました。生徒たちも皆で映画を見たいというので私も賛成しました。映画のような文化紹介には授業中で時間がありませんし。生徒の数が増えて、生徒の団結のためにもイベントがあることはよいと思います。

もみじの生徒ではなくても参加できるイベントがありますか。

はい、映画クラブと茶道と書道に参加できます。あとひな祭りと文化の日のイベントにも参加できます。

もみじの日本旅行はどうやって行いましたか。

生徒たちが日本に行きたいから、もみじで企画しないかと質問してきました。それから一年ほどの間話題になっていて、「じゃ、やってみようか」と思いました。2011年の夏に旅行計画を立て始めました。そして旅行案内を出し、学校内でポスターも張りました。応募の締め切りは8月でした。一番多くの生徒が興味を持っていたのは私が賛成する前にこの話題を出していたグループでした。このグループと半年の間に5回会って、いつどこへ何しに行こうとかどこに泊まるかについて一緒に決めて計画を立てていきました。結局12名の生徒が応募して、その内2人は恋人を連れてきました。それで私も含めて15名で日本に行きました。2012年4月6日から20日まで日本に滞在しました。この2週間の旅行は大成功でした。その後、再びもみじで旅行に行くことはできていません。もみじは旅行会社ではありませんし、多くの費用が掛かります。しかし、また旅行に出たいと思っています。今度はまた旅行することができれば、観光する以外に日本語の勉強もして、生徒に勉強したことを実践に使ってもらうことを中心にしたいと思っています。そういう旅行なら喜んでまた協力しようと思います。そういえば、一緒に旅行に行った生徒たちの中の4

人がその後、自分達でまた日本旅行に一緒に行き、今もまた旅行の計画をしています。



何かユニックなコースがありましたか。

はい、例えば歌を通して日本語を勉強するコースもありました。テーマも授業内容も面白くて生徒たちも気に入っていました。インターネットで見て新しく入学した生徒もいました。こういうテーマは詳しく知っている教師が必要ですが、たまたまこのテーマが詳しいここに留学していた日本人に知り合って、こういう歌のコースをもみじで行いましょうと言いました。漫画のコースもあります。通常のコースと違って、趣味が同じ人たちが特にこういうテーマを中心にして勉強したいと言えば、特別コースを始めることも可能です。こういうことは通常のコースではできませんが、ミニコースを始めれば可能になります。この漫画コースの場合、もみじの元生徒二人がもう通常のコースには時間がないが、練習したいし漫画も読みたいということでコースを行うことになりました。これも漫画に詳しい協力者によって行われるコースです。ですので常に開始できるコースではありません。ただ、会議のときには通常コースとしての漫画コースのアイデアが出てきます。

もみじに関して何か嬉しい経験はありますか。

自分がやりたいことをやっているの毎日楽しいです。生徒たちが授業で教えたことが分かるのを見るといつも嬉しいです。今でももっと解りやすい教え方をさがし

ています。もみじで日本に行ったときも、生徒が授業で習ったことを使って、日本人と接するのが嬉しかったです。もみじのパンフレットを作ったときにもこれ挙げて、ある生徒がそのパンフレットで私の言ったことが一番嬉しかったと言いました。もみじで勉強して、その後大学の日本学科に入った人も10名を超えています。私もむかしもともと日本学科を専攻する予定はなかったけど、なんとなくそうになりました。けど後悔はしていません。もみじでの勉強が日本学科を専攻するほど楽しかったというのはすごいと思います。自分で始めたことが大きく広がっていくのも嬉しいです。もみじで長い間日本語の勉強を続ける人がいることも嬉しいです。こういう嬉しい経験はもう数えられないほどたくさんあります。

もみじで働いている先生たちについて教えていただけますか。

もみじの仕事は主に私がやっていますが、正社員の教師とアルバイトの教師もいます。現在正社員の間で一人は産休中で、一人は博士号を取る予定で、変化の時期と言えます。アルバイトは大学生が多いのですが、日本に研究しに行ったり、他の会社で正社員として働き始めたりしますからメンバーが変わります。私は自分が知っていることをここで働いている教師たちに伝えたいと思っています。それでこれからは正社員の教師を増やそうと思っています。

ハンガリー語教育ももともとからしようと思っていましたか。

はい、もみじは設立当初から日本人にハンガリー語を教えています。私は大学で「外国語としてのハンガリー語」課程も修めました。大学生の頃リストフェレンツ大学の日本から来た留学生にハンガリー語を教え始めました。実は日本語を教え始める前に既にハンガリー語の教師を始めていました。それで、もみじでははじめからハンガリー語も教えようと思っていましたし今でももみじの重要なコースです。

どんな人がハンガリー語を勉強していますか。

多くは数年ハンガリーに住むことになった日本人の主婦の方とハンガリーで留学している学生です。まだハンガリー語が一言も喋れない人たちもいますし、3年間大学でハンガリー語を履修して医学研修をハンガリーで済ませたいけど、それにはもっとハンガリー語の能力が必要だという人もいます。いろいろな方がいます。

もみじにどうやってコンタクトできますか。

ホームページ、フェイスブック、メールアドレス、電話番号、住所などからコンタク

トできます。

もみじについてのニュースはどこから仕入れられますか。

もみじのニュースは常にもみじのサイトで見ることができます。今はまだハンガリー語だけで書いてあります。もみじのフェスブックは最近1000個目のライクをもらいました。フェスブックでも最近のニュースと映画クラブについて読むことができます。以前は月間ハンガリージャーナルでも紹介されていました。今はありませんが、改めて掲載してもらうる予定です。



コンタクトリスト:

もみじのホームページ <http://www.momiji.hu/>

もみじのフェスブック info@momiji.hu

もみじのメールアドレス <https://www.facebook.com/momijijapan?fref=ts>

もみじの電話番号 Tel.: 06 20 313 9200, Tel. 2.: 06 20 319 5070

もみじの住所 1067 Bp., Podmaniczkyutca 29. 1. em. 5.

ハンガリー語と日本語の比較

ハンガリー人は他の国に住んでいる人に比べて簡単に日本語が勉強できて、日本語が上手に話せるようになると言われている。例えば、イギリス人にとって日本語の勉強はとても難しい。でも、どうしてハンガリー人は他の人により日本語を簡単に勉強できると言われているのだろうか。ハンガリー語と日本語には何か関係があるだろうか。一方、日本人にとってハンガリー語はイギリス人にとってのハンガリー語のように難しい言語だと思われている。それはなぜだろうか。

少数の学者による主張だが、昔、日本人とハンガリー人は同じ所（ウラル山脈の辺）にいた人かもしれないと言われている。その後、一部は東へ行き日本人となり、一部は西へ行きハンガリー人となった。だからハンガリー語と日本語は昔は同じ言語だった。これに関して、19世紀にたくさんの本が出版された。まず最初の本はユリウス・ハインリヒ・クラブロートによって書かれた「アジア・ポリグロッタ」という本である。その本は最初1823年にパリで出版された。このドイツ人の学者は日本語や中国などアジア言語をフィンウゴル語派に比較した。そしてたくさん似ている言葉があることを記した。

ハンガリー人の学者もそのテーマに関して研究した。一番有名な人はカザール・ラヨシュ(Kazár Lajos)と言う学者である。カザール博士によって1996年に書かれた「日本語とハンガリー語は親類関係にあるか」と言う本ではハンガリー語の言葉とフィンウゴル語派の言葉を日本語と比較している。そしてたくさん似ている言葉を集めた。



カザール・ラヨシュ



日本語とハンガリー語は親類関係にあるか

現代、ハンガリーで住んでいる日本人もそのことに関して研究している。現在ハンガリーの大学で教えている後藤史与先生もこれについて研究している。

しかし、学者の大部分はこの説は正しくないと主張している。一体どちらが正しいのだろうか。

とりあえず、以下二つの言語を3つのグループに分けて比べて見よう。最初のグループは、ハンガリー語と日本語の両言語で発音も意味もだいたい同じものである。発音はちょっと違うが、確かに似ている。

例：

日本語	ハンガリー語
塩	só
ぐるぐる	gurul
よい	jó
黒い	korom
食む	hamm
ぽつん	pottyán
のそのそ	noszogat
白鳥	hattyú
鷺鳥	gácsér

二番目のグループは、日本語とハンガリー語の言葉の発音はだいたい同じだが、意味が違うものである。

例：

日本語	ハンガリー語	日本語の意味
廊下	róka	狐
嫌い	király	王様
月	cuki	可愛い
豚	buta	ばか
ばか	baka	兵士
はい	haj	髪
勝敗	sóhaj	ため息
今	ima	祈り
島	sima	滑らか
草	kusza	むちゃくちゃ
傘	kasza	大鎌
蕎麦	szoba	部屋
貧乏	bimbó	木の蕾
基地	kicsi	小さい
課長	kacsó	女の手

三番目のグループは似ている文法・語順である。

例：

私は佐藤景子です。	Én vagyok Szabó Klára.
昨日映画館で映画を見ました。	Tegnap a moziban filmet láttam.
今日米とパンを食べました。	Ma rizst és kenyeret ettem.

簡単な文の場合、二つの言語の言葉の順番はほとんど同じである。

日本語とハンガリー語が元々同じ言語であったかどうかはわからないが、確かに日本語とハンガリー語には似ているところがある。このため、ハンガリー人にとって日本語は簡単な言語なのかもしれない。ではなぜ日本人はハンガリー語が難しいと言うのか。おそらく理由は、文字の違いにあるのではないかと思う。（もちろんハンガリー人にとっても日本語の文字は難しいが、日本人は言語について比べるときまず文字を見るのに対し、ハンガリー人は音で比べるのではないかと思う。）

みなさんは日本語とハンガリー語は特別な関係があると思いますか？

キライー・タマシュ

ブダペストの日本庭園

ブダペストの中にも様々な『日本』がある。その1つはブダペスト都内にある、それほど知られてない3つの日本庭園。

① ヴァルガ・マールトン 園芸・測量専門学校の日本庭園

Varga Márton Kertészeti és Földmérési Szakképző Iskola

Mogyoródi út 56-60. Budapest 1149

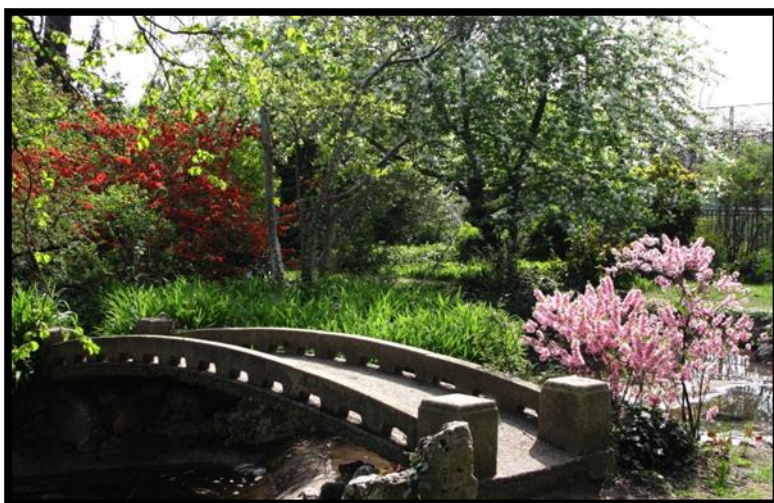


ブダペストの東側の14地区にある日本庭園がハンガリーで造られた最初の日本庭園である。1928年に「園芸・測量専門学校」の設立者ヴァルガ・マールトンによって設計、建造された庭園である。1931年に当時日本の皇族の高松宮宣仁親王（たかまつのみやの

ぶひとしんのう）と妃の宣仁親王妃喜久子（のぶひとしんのうひ きくこ）が見学にいらっしゃり、植物などの寄付をされたと言われている。

同園は第二次世界大戦において大きな被害を受けたが、1950~60年代に復元・改修され、さらに70年代には敷地が拡張される。そのため、現在の風景は建造の頃に比べて大きく異なっている。

現在の池を中心とした庭園には、石橋や石灯籠、踏み石などの典型的な日本庭園の特徴が見られる。学校の設立以来、先生や学生が一本一本植物を集めて植え、大

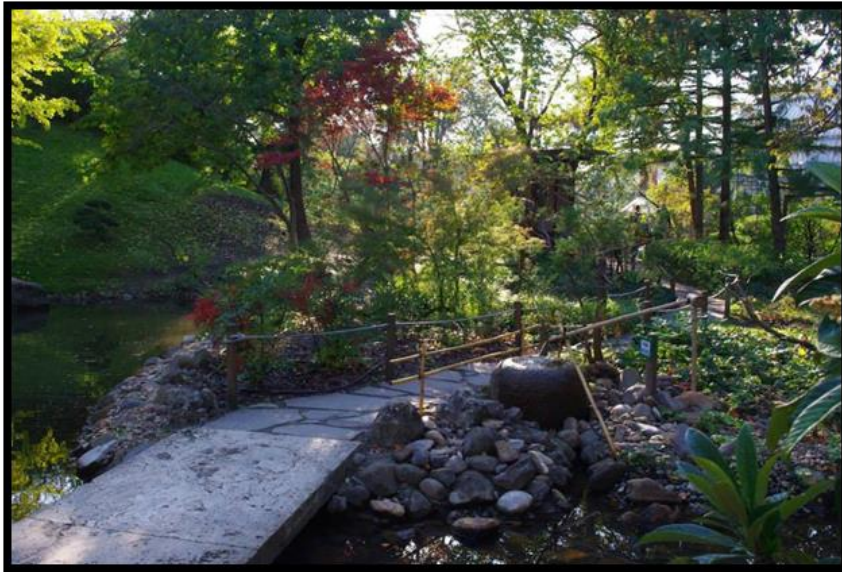


切に育ててきた。そのおかげで、現在の庭園は、面白みや珍しさのある植物類に満ちた、豊かな庭園になっている。ここで見られる植物の例をいくつか挙げると、シダレエンジュ、モミジ、ヤエザクラ、コブシ、イチヨウ、ボタン、スイレンなどがある。

② ブダペスト動物園の日本庭園

Fővárosi Állat- és Növénykert

Budapest, Állatkerti krt. 6-12, 1146



2 番目の日本庭園は、1963 年ブダペスト動物園内に造られた庭園である。1998 年から 2000 年の間に杉村文夫とビーロー・タマーシュの設計により改造された。植物類が増え、日本庭園の特徴である築山や庭石、ししおどしが新たに加えられるなど、様々な手入れや

改修が行われた。見所は園内の特別なパビリオンに展示されている盆栽コレクションである。コレクションのベースは、愛知県の「日本ハンガリー友好協会」から寄付された盆栽 25 鉢であるが、それにハンガリー人収集家の盆栽も付け加えられ、共に展示されている。盆栽が置かれているパビリオンは竹林をイメージして造られた。



③ マルギット島の日本庭園

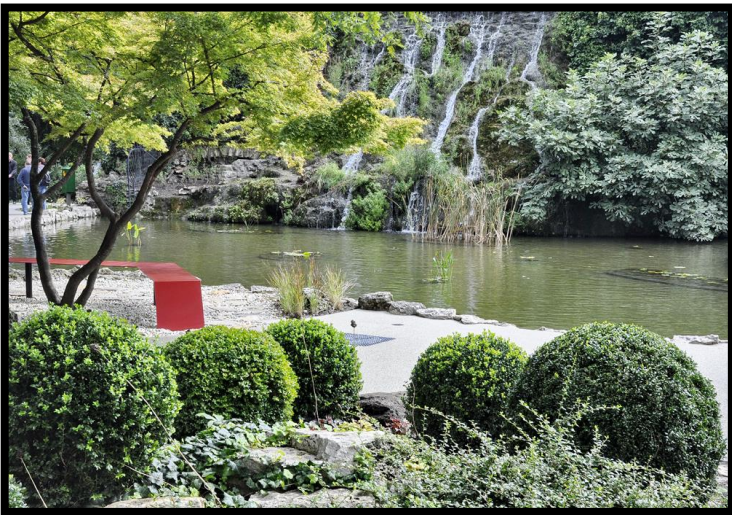
Margitszigeti japánkert

1138 Budapest, Margitsziget, Hajós Alfréd sétány



ブダペストの3番目の日本庭園はマルギット島の北側にある。この庭園は1970年に造られ、1992年に改造、2014年に再改造が行われた。

中心にある池泉や、その隣にある崖から流れる滝が同園の見所である。植物は池泉に浮かぶスイレンをはじめ、色鮮やかな牡丹、アジサイや丸く剪定されたツゲなどがある。日本庭園特有の石灯籠、踏み石、太鼓橋やししおどしなどがこの庭園にも見られる。池の中に置かれている銅像がこの日本庭園の特徴であり、和風と洋風の交じり合いが独特である。



リンク：

<http://www.szeretlekmagyarorszag.hu/3-gyonyoru-japankert-budapesten/>

<http://terebess.hu/kert/japankert.html>

<http://www.vmszki.hu/vmszki/iskolank/japankert>

<http://tajepiteszek.hu/megujult-a-margitszigeti-japankert>

さくらんぼ

ハンガリーにいながら日本を感じることもできる唯一の場所。私にとって、そのように感じられる場所はさくらんぼという場所だけです。当初、宿だけではなくハンガリー人と日本人の交流サロンとして設立されました。普段は日本人がハンガリー滞在のために使う場所です。日本語のホームページもあります:<http://homepage3.nifty.com/Sakuranbo/>。



そこで働いてる女性は、頻繁にお客様と一緒に食事に行ったり、空港にお客様をお迎えに行ったりしています。泊まる日本人は旅行者であったり、バックパッカーであったり、仕事の関係でブダペストにきた会社員です。さくらんぼでは大きな部屋と、ミドルサイズの部屋と、小さな部屋があります。時折、日本人のピアノコンサートも行なわれています。



図書館も併設されており、本は全て日本のものです。



そこでは、毎週金曜日にハンガリー語と日本語の勉強会も開かれています。そのサークルではハンガリー人が日本語を練習するだけではなく、日本人もハンガリー語を練習する事が出来ます。授業には色々なコーナーがあります。例えば毎週違ったテーマについてハンガリー語や日本語で発表したり、今週覚えた新しい言葉を発表したり、みんなで楽しくゲームをしたりします。また、サークルに来る人達と一緒にクリスマスや年末を過ごす事もあります。イベントは何時も楽しく、日本の料理も食べる事ができます。去年の年末のパーティーには餃子うどんを作りました。

さくらんぼが、私にとってハンガリーにいながら日本を感じる事の出来る、唯一の場所だと思う理由は、何処を見ても日本語で溢れかえっているからです。例えば、洗濯機や冷蔵庫やトイレや洗面所などにはオーナーが書いた、使い方や注意点などが細かく提示されています。